

При этом реализуются такие импликациональные признаки этого слова, как ‘образец твердости, устойчивости’ (*Constant dropping wears away a stone* ‘Капля камень точит: терпение и труд все перетрут’), ‘тяжелый, идущий ко дну’ (*sink like a stone* ‘идти ко дну, плавать как топор’), ‘расстояние броска камня’ (*a stone’s throw away; a stone’s throw* ‘недалеко, рядом, близко’), ‘помеха’, ‘образец нечувствительности’ (*heart of stone* ‘каменное сердце, бессердечный’).

В Китае существует ряд аналогичных фразеологических выражений, например, 水滴石穿 ‘Капающая вода пронзает камень’ или 铁石心肠 ‘каменное сердце, бессердечный’ наряду с целым рядом аутентичных фразеологизмов, имеющих место только в китайском языке.

Следует указать также на наличие большого количества особых омофонов для китайского слова SHI, различающиеся только тоном, которые, однако, передаются разными иероглифами. Китайский лингвист Чжао Юаньжэнь сочинил на их базе целое стихотворение, которое называется «История о том, как поэт по имени Ши Ши поедал львов». Он был противником перехода на латинскую письменность пиньинь и показал трудности, возникающие при передаче китайских омонимов на латинице:

《施氏食獅史》«Shī Shì shí shī shǐ»

石室詩士施氏，嗜獅，誓食十獅。Shíshì shīshì Shī Shì, shì shī, shì shí shí shī.

氏時時適市視獅。Shì shíshí shì shì shì shī.

十時，適十獅適市。Shí shí, shì shí shī shì shì.

是時，適施氏適市。Shì shí, shì Shī Shì shì shì.

氏視是十獅，恃矢勢，使是十獅逝世。Shì shì shì shí shī, shì shǐ shì, shǐ shì shí shī shìshì.

氏拾是十獅屍，適石室。Shì shí shì shí shī shī, shì shíshì.

石室濕，氏使侍拭石室。Shíshì shī, Shì shǐ shì shì shíshì.

石室拭，氏始試食是十獅。Shíshì shì, Shì shǐ shì shí shì shí shī.

食時，始識是十獅，實十石獅屍。Shí shí, shǐ shí shì shí shī, shí shí shí shī shī. 試釋是事。Shì shì shì shì.

Юань Хаошайнь

СТРУКТУРНЫЕ СВОЙСТВА ВЫРАЖЕНИЙ БЛАГОДАРНОСТИ В КИТАЙСКОМ ЯЗЫКЕ

В китайском языке существует целая подсистема выражений благодарности, включающая около 40 формул. Например: 谢谢 (你/您) xiexie (ni/nin) ‘Спасибо (тебе/Вам)’, (我) 太感谢 (你/您) 了 (wo) tai ganxie (ni/nin) le ‘Большое (тебе/Вам) спасибо (я тебе/Вам так благодарен)’, 谢谢合作 xiexie hezuo ‘Спасибо за сотрудничество’, 心领谢谢 xinling xiexie ‘Спасибо от всего сердца’ и т.п.

Анализ структурных характеристик формул благодарности в китайском языке показал, во-первых, что все используемые выражения строятся на базе двух ядерных компонентов: 谢 *xiè* ‘спасибо’ и 感 *gǎn* ‘благодарить’, каждый из которых выступает в разных комбинациях с именами существительными (谢谢合作 *xièxiè hézuò* ‘Спасибо за сотрудничество’), местоимениями (心领谢谢 *xīnlǐng xièxiè* ‘Спасибо от всего сердца’), числительными (多谢 *duōxiè* – ‘большое спасибо, досл.: много спасибо’), наречиями и наречными оборотами (我是真的很感激你 *wǒ shì zhēnde hěn gǎnjī nǐ* ‘Я в самом деле очень признателен тебе’ и т.д.), неся информацию о степени испытываемой благодарности и ее адресате. В ряде формул благодарности говорящий подчеркивает высокую степень чувства благодарности в виде незнания путей, по которым он мог бы отблагодарить своего собеседника:

(我) 真是不知道怎么感谢 (你/您) 才好 (wo) *zhēn shì bù zhīdào zěnmé gǎnxiè cái hǎo*(*nǐ/nǐn*) ‘(Я) действительно не знаю, как лучше отблагодарить (тебя/Вас)’;

(我) 不知道怎么感谢 (你/您) 才好 (wo) *bù zhīdào zěnmé gǎnxiè*(*nǐ/nǐn*) *cái hǎo* ‘(Я) не знаю как благодарить (тебя/Вас)’;

(我) 真是不知道怎么感谢 (你/您) 才好 (wo) *zhēn shì bù zhīdào zěnmé gǎnxiè* (*nǐ/nǐn*) *cái hǎo* ‘(Я) не знаю, как (тебя/Вас) лучше отблагодарить’.

Очевидно, что соединение этих двух ядерных компонентов в формулах (我) 感谢 (你/您) (wo) **gǎnxiè** (*nǐ/nǐn*) ‘Я искренне благодарю (тебе/Вам)’, 我终身感谢! *wǒ zhōngshēn gǎnxiè!* ‘Я всем сердцем и душой благодарен!’ становится указанием не только высокой степени выражаемой благодарности, но и искренности испытываемых говорящим чувств. 我终身感谢! *wǒ zhōngshēn gǎnxiè!* ‘Я всем сердцем и душой благодарен!’.

Расширение ядерных элементов формул благодарности может осуществляться за счет указания не только высокой степени, интенсивности выражаемой благодарности, но и указания того, за что говорящий благодарит адресата (多谢关照 *duōxiè guānzhào* ‘большое спасибо за заботу’; 多谢关心 *duōxiè guān xīn* ‘большое спасибо за то, что тебе не безразлично’; 多谢夸奖 *duōxiè kuājiǎng* ‘большое спасибо за похвалу’ и т.д.).

Данные формулы, являясь эксплицитными по поверхностно-речевому выражению, различаются своей эмоциональной и стилистической окраской. Нейтральные формулы оказываются наиболее частотными при выражении благодарности за оказанную ему незначительную услугу в какой-либо формальной ситуации.